

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Anna Jirásková**

Název práce: *Die Wikinger*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	10

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Anna Jirásková si k překladu vybrala text náročný především z hlediska lexikálního – text obsahuje řadu historismů, dějepisných termínů a pojmenování cizích reálií. S touto stránkou výchozího textu se studentka vyrovnala velmi dobře a pečlivě, při práci prokázala hlubší znalost daného tématu, která zřejmě pramení ze studia jejího druhého oboru. Překlad hodnotím kladně především z hlediska grafického / formálního. Z hlediska stylistického, obsahového a pravopisného jej hodnotím rovněž jako dobrý, avšak s poukazem na několik nedostatků:

Překlad místy pokulhává na rovině stylistické. Celková stylová rovina předlohy je sice zachována, ale cílový český text obsahuje řadu neobratností (často není dodrženo správné aktuální větné členění – 14, 19, 22...; opakují se slova stejného slovního základu, nebo přímo slova totožná – 10,11, 16...; časté hovorové obraty – „dá se“ místo lze / je možné...). Překlad obsahuje také několik významových posunů, které nejsou obsaženy v komentáři a nepůsobí jako autorský úmysl, nýbrž jako chyba / neporozumění předloze či jako neobratné vyjadřování v češtině (10 wännen, 11 schänden, 16 chybný překlad na dvou místech). Zajímavou problematikou, jíž se diplomantka věnuje i v komentáři, je převod historického přezentiu. Místy působí střídání minulého a přítomného času v překladu zvláště a poněkud násilně. Jednotlivá řešení označená v textu práce nepovažuji přímo za chybu, ale spíše za vhodný předmět diskuse při obhajobě. Zvážila bych zejména užití dokonavého vidu u přezentních tvarů sloves (19, 27...) – tyto slovesné tvary navíc odkazují do budoucnosti. Z hlediska pravopisné správnosti je práce přijatelná, občas se vyskytují chyby v interpunkci (13, 59...), výjimečně překlady (20, 72...), bohužel často je – zřejmě z nepozornosti – rozkolísané psaní velkých písmen (Boží / boží; Seveřané / seveřané).

Komentář je přehledně členěn a pečlivě rozpracován, značná pozornost je věnována jednotlivým charakteristickým rysům výchozího periodika, diplomantka zde uvádí řadu zajímavých postřehů. Textu komentáře bych opět vytkla jistou stylistickou neobratnost či přílišnou hovorovost – mělo by se zde však jednat o styl odborný. Diplomantka často opakuje spojení „dalo by se“ (46, 53...) nebo „přijde mi“ (8, 45...) a poněkud neobratně užívá některé odborné pojmy (např. nonverbální 38n). Zdá se, že mnoho věcí v komentáři je „dobře míněno“, ale neobratně vyjádřeno. Vyjasnění některých (přímo v práci vyznačených) pojmů by mohlo být dalším předmětem diskuse při obhajobě.

Bakalářská práce Anny Jiráskové celkově odpovídá požadavkům kladeným na tento typ prací.
Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji hodnocení stupněm velmi dobře.

V Praze dne: 15. června 2013

Oponent: Mgr. Markéta Zemenová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě